



Université Lille 2
Droit et Santé



Institut d'Orthophonie
Gabriel DECROIX

ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophonie
présenté par :

Myriam LABENI
Alina SOMPHONE

**Validation d'une épreuve de dénomination
transculturelle**

**auprès de personnes âgées d'origine française et de
personnes âgées primo-arrivantes d'origine
maghrébine et asiatique.**

Annexes

Annexe 1 : Formulaire des critères d'exclusion.

Nom examinateur :		
Nom	Prénom :	Date de naissance : ... / ... / 19....
Age : ans	Sexe : M <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/>	
Nombre d'années scolaires (réussies) ¹ :	Dernier diplôme :	
Diplôme en cours de réalisation :		
Profession (dernière exercée) :		
Niveau de qualification professionnelle ² : manoeuvre / ouvrier spécialisé / ouvrier qualifié / agent de maîtrise / cadre moyen / cadre supérieur / autre :		
Niveau d'éducation : 1 / 2 / 3	Latéralisation graphique : D / G / G contrarié / Ambidextre	

Critères d'exclusion

1 Oui = exclusion

- | | |
|---|---|
| - Non francophone (ou maîtrise du français insuffisante) | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Déficit visuel ou auditif | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Pathologie cérébrale actuelle ou passée: | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| traumatisme crânien avec perte de connaissance durée > 30 minutes | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| congestion ou accident vasculaire cérébral ou hémiplégie ou aphasie | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| suivi neurologique | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| épilepsie nécessitant un traitement actuel | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| radiothérapie cérébrale | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| bilan neurologique ou cognitif | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Pathologie psychiatrique (y compris dépression) : | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| nécessitant un traitement actuel ou | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| ayant nécessité un séjour > 7 jours en milieu spécialisé ou | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| anxiété nécessitant plus qu'un seul médicament actuellement | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Consommation éthylique moyenne > 3verres/j (ou antécédent de sevrage éthylique) | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Consommation de drogues | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Anesthésie générale de moins de 2 mois | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Antécédent de chirurgie cardiaque avec circulation extra-corporelles | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Traitement antidépresseur actuel | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Traitement antiépileptique actuel | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |
| - Traitement anxiolytique ⁴ instauré ou augmenté depuis 15 jours | Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> |

Annexe 2 : Tableaux de passation de la batterie transculturelle.

ITEM	Réponse < 5''	Réponse 5-20''	Paraphasies phonologiques	Paraphasies sémantiques	Superordonné	Description	Indicage phonologique	Echec
1) Oreille								
2) Œil								
3) Nez								
4) Bouche								
5) Dents								
6) Langue								
7) Genou								
8) Ventre								
9) Cou								
10) Pied								
11) Soleil								
12) Lune								
13) Nuage								
14) Feu								
15) Montagne								
16) Arbre								
17) Feuille								
18) Os								
19) Œuf								
20) Plume								
21) Chien								
22) Oiseau								
24) Poisson								
25) Ver								
26) Rouge								
27) Vert								
28) Jaune								
29) Blanc								
30) Noir								
31) Boire								
32) Manger								
33) Entendre - Ecouter								
34) Dormir								
35) Nager								
36) Voler								
37) Marcher								
38) S'asseoir								
39) Se coucher - S'allonger								
40) Parler								

Résumé des scores

Parties du corps	/10	%
Phénomènes naturels	/5	%
Objets extérieurs	/5	%
Animaux	/5	%
Couleurs	/5	%
Actions	/10	%
Total réponses correctes	/40	%

Annexe 3 : Tableau de passation de la DO 80.

Page	Item	Réponse
1	éléphant	
2	citron	
3	drapeau	
4	canard	
5	lit	
6	aspirateur	
7	chien	
8	poire	
9	accordéon	
10	bougie	
11	sapin	
12	cheval	
13	marteau	
14	étoile	
15	canon	
16	serpent	
17	brouette	
18	pieds	
19	rhinocéros	
20	fraise	
21	chapeau	
22	tambour	
23	paon	
24	téléphone	
25	cloche	
26	train	
27	ours	
28	corde à sauter	
29	peigne	
30	casserole	
31	rose	
32	vache	
33	coeur	
34	bouteille	

Page	Item	Réponse
35	pipe	
36	sabot	
37	écureuil	
38	chaise	
39	brosse	
40	papillon	
41	main	
42	ciseaux	
43	kangourou	
44	grillage	
45	arrosoir	
46	chat	
47	Père Noël	
48	balais	
49	couteau	
50	lapin	
51	fauteuil	
52	avion	
53	louche	
54	zèbre	
55	cadenas	
56	seau	
57	masque	
58	hélicoptère	
59	poule	
60	banc	
61	commode	
62	lion	
63	parapluie	
64	tabouret	
65	croix	
66	balance	
67	coq	
68	flèche	

69	Botte	
70	cendrier	
71	escargot	
72	hache	
73	soleil	
74	tortue	

75	champignon	
76	bureau	
77	girafe	
78	canne	
79	fourchette	
80	poisson	

Annexe 4 : Formulaire d'information.

Formulaire d'information

Nous sommes deux étudiantes en orthophonie et, dans le cadre de nos études, nous devons effectuer un travail afin d'acquérir certains savoir-faire indispensables à notre futur métier. Pour cela, nous allons valider une épreuve de dénomination d'images. Ce travail de recherche constituera notre Mémoire de fin d'études ; nous l'effectuerons avec l'aide de nos deux maîtres de mémoire à l'institut d'orthophonie : Xavier Delbeuck et Marie-Anne Mackowiak.

Pour cela, nous devons faire passer une épreuve de dénomination d'images et une épreuve de dénomination de photos à des personnes francophones entre 60 et 80 ans, ne présentant pas de maladie pouvant gêner notre travail (comme des pathologies neurologiques ou psychiatriques, un déficit visuel ou auditif...). Ces épreuves consisteront à vous montrer des photos et des images simples que vous devrez définir par un mot. Nous noterons vos réponses, puis nous nous en servirons pour notre travail de recherche. Nous pourrions ensuite nous servir de ce travail lorsque nous soignerons nos futurs patients.

Avant de vous faire passer ces épreuves de dénomination, nous devons également vous faire passer quelques tests rapides afin d'observer votre mémoire, votre langage et votre vitesse motrice, car ces éléments doivent être pris en compte dans notre travail. Suite à ces tests, nous vous présenterons les images et les photos que vous aurez à nommer, une à une. L'épreuve sera alors terminée; cela devrait prendre environ 30 minutes en tout.

Votre participation est **libre** et **bénévole** ; vous êtes libre d'accepter ou de refuser ainsi que d'arrêter à tout moment votre participation. Toutes les données recueillies seront **anonymes**. Vous pourrez avoir accès aux résultats globaux de la recherche sur demande, en vous adressant à Alina Somphone ou Myriam Labeni.

Nous vous remercions sincèrement de l'aide que vous nous apporterez en acceptant de passer l'épreuve.

Alina Somphone et Myriam Labeni

Coordonnées :

Alina Somphone

· adresse mail : alina///

· téléphone : 06 ///

Myriam Labeni :

· adresse mail : myriam///

· téléphone : 06 ///

Annexe 5 : Formulaire de consentement de participation.

Formulaire de consentement de participation

Je soussigné(e) domicilié(e)
..... accepte librement et volontairement de participer à la recherche de la validation d'une batterie de dénomination transculturelle menée par Alina Somphone et Myriam Labeni dans le cadre de leur Mémoire d'orthophonie, dirigé par Xavier Delbeuck et Marie-Anne Mackowiak à l'Institut d'Orthophonie de Lille.

J'ai lu et reçu la notice d'information qui m'a été remise et ai reçu les informations précisant les modalités et le déroulement de l'étude. Il m'a été précisé que :

- Cette épreuve consistera en une rapide évaluation de ma mémoire, de mon langage et de ma vitesse motrice, puis à me faire dénommer des images par un mot, et durera en tout environ 30 minutes
 - Ma participation ne fera l'objet d'aucune rétribution
 - Je suis libre d'accepter ou de refuser ainsi que d'arrêter à tout moment ma participation.
 - Je peux être tenu au courant des résultats globaux de la recherche en m'adressant à Alina Somphone (alina/// - 06 ///) ou Myriam Labeni (myriam/// - 06 ///)
- J'ai eu la possibilité de poser toutes les questions qui me paraissent utiles et on a répondu à toutes les questions que j'ai posées.
- J'ai disposé d'un temps de réflexion suffisant avant de prendre ma décision.

Fait à, le.....

Nom et signature de l'examineur

Signature du participant ou de son représentant légal

Annexe 6 : Tableau des erreurs commises à la DO

80.

	Population française	Population maghrébine	Population asiatique
Éléphant		Lion (1)	
Citron			Fruit (1)
Drapeau		éventail (1), drapeau (1)	
Canard		Poule (1)	
Lit			
Aspirateur			
Chien			
Poire			
Accordéon	Piano (1), pas de réponse (3)	Couverture (1), escaliers (2), piano (2), musique (1), pas de réponse (3)	Violon (3), livre (3), saxo (1), aquarium (1), escalier (1), piano (1), pas de réponse (4)
Bougie			« Fougie » (1)
Sapin		Arbre (2), fleur (1)	Arbre (1)
Cheval			
Marteau		Masse (1)	« pour bricoler » (1)
Etoile			Drapeau (1)
Canon		Mortier (1), brouette (1), chariot (2), pas de réponse (2)	Fusil (1), pas de réponse (2)
Serpent			
Brouette		Pas de réponse(1)	Chariot (5), poussette (2), pour la terre (1), charrette (1), pas de réponse (5)
Pied			
Rhinocéros		Hippopotame (3), taureau (1), éléphant (1), vache (1), pas de réponse (1)	Vache (1), hippopotame (4), taureau (2), pas de réponse (3)
Fraise			Cerise (1), pas de réponse (1),
Chapeau			
Tambour		batterie (1), timbale (1), tap-tap (1)	Batterie(1)
Paon	Dindon (1)	Dindon (2), pintade (1), coq (1), oiseau (1), pas de réponse (4)	Dinde (1), pas de réponse (3)
Téléphone			
Cloche		Sonnette (1), pas de réponse (1)	Sonnette (1), dans l'église (1), pas de réponse (3)
Train			
Ours		Loup (2), éléphant (1), chien (1)	Panda (1)
Corde à sauter		Corde (1), écouteurs (1)	Chaîne (1), écouteurs (1), corde (1), pas de réponse (6)
Peigne			pas de réponse (2)
Casserole			pas de réponse (2)
Rose	Fleur (1)	Fleur (13), branche (1)	Fleur (3)
Vache			Bœuf (1)
Cœur			
Bouteille			
Pipe		Cigarette (1)	pas de réponse (1)
Sabot		Chaussure (2), chaussette (1)	Chaussure (4), chaussure hollandaise (1), chausson (1), chaussure en bois (1), pas de réponse (3)
Écureuil		Lapin (4), rat (1), pas de réponse (2)	Souris (1), lapin (4), pas de réponse (1)
Chaise			

Brosse			Peigne (1)
Papillon			
Main			
Ciseaux			
Kangourou		écureuil (1), kangou (1), hibou (1), pas de réponse (3)	Ecureuil (1), « c'est quelque chose comme /kg/ » (1), pas de réponse (3)
Grillage		Carreaux (1), barrière (1), carrelage (3)	Maille de fer (1), grille (3), rideau, filet (4), ficelle, (1) clôture (1), pas de réponse (3)
Arrosoir		Sceau d'arrosage (1), pour arroser (1)	Seau (1), pour arroser (2), pas de réponse (3)
Chat		Chien (1)	Chien (1)
Père Noël		Monsieur (1)	
Balai		Pelle (1), râteau (1)	Pelle (1), pinceau (1)
Couteau			
Lapin	Souris (1)		
Fauteuil		Chaise (2)	Chaise (10)
Avion			
Louche	Écumoire (1)	Pioche (1)	cuillère (4), passoire (1), pas de réponse (3),
Zèbre		Cheval (3), gazelle (1), pas de réponse (1),	Cheval (4), panda (1), pas de réponse (1)
Cadenas			Clé (4), fermoir (1)
Seau			pas de réponse (1)
Masque		Tête (1), visage (1), carnaval (1), chat (2), dessin de chien (1)	Visage (1), pas de réponse (1)
Hélicoptère			
Poule	Coq (1)	Coq (4)	Coq (3)
Banc		Tabouret (2)	Chaise (3), pas de réponse (3)
Commode	Bahut (1)	Meuble (2), buffet (2), meuble à tiroirs (1), armoire (1)	Meuble (3), armoire (5), placard (1), tiroirs (1), pas de réponse (1)
Lion		Loup (2), chien (1)	
Parapluie			
Tabouret		Petit banc (1)	Chaise (3)
Croix		Christian (1)	Catholique (1)
Balance		Pour peser (1), pas de réponse (1)	Poids (1)
Coq		Poule (2)	poule (2), poulet (2),
Flèche			Signe (1), pas de réponse (2)
Botte			Chaussure (1), chaussure haute (1)
Cendrier		Carré (1), four (1), douche (1), fourneau (1),	Pas de réponse (3)
Escargot		Pas de réponse (1)	
Hache		Pas de réponse (1)	Marteau (2), pas de réponse (6)
Soleil		étoile (1), flèche (1)	
Tortue		Pas de réponse (1)	
Champignon			
Bureau		Commode (3)	Meuble (1), table (4)
Girafe		Zèbre (1), gazelle (1)	pas de réponse (1)
Canne		Pas de réponse (1)	pas de réponse (1)
Fourchette			
Poisson			

Annexe 7 : Tableau des erreurs commises à la batterie transculturelle.

	<u>Population Française</u>	<u>Population maghrébine</u>	<u>Population asiatique</u>
Oreille			
Œil			
Nez			
Bouche			
Dents			
Langue		Roast-beef (1),	Pas de réponse (1)
Genou		Coude (1), bras (1)	
Ventre			
Cou			Corps (2)
Pied			
Soleil	Lumière (1), reflet (1)		Lumière (1)
Lune	Terre (1)		
Nuage		neige (2) ; pas de réponse (2)	
Feu		Pas de réponse (1)	
Montagne		mer (2), plage (1)	
Arbre			
Feuille		Fleur (1)	Fleur (1)
Os		Vases (1)	
Œufs			
Plume		Pas de réponse (1)	poils (1), pas de réponse (2)
Chien			
Oiseau			
Serpent			
Poisson			
Ver		Pas de réponse (1)	
Rouge			
Vert		Bleu (1)	
Jaune			
Blanc			
Noir			
Boire			
Manger			
Écouter/ entendre	« il tend l'oreille » (1)	Met sa main derrière l'oreille (1)	
Dormir			
Nager		Se douche (1)	
Voler			Planer (1)
Marcher	Va à l'école (1)		
S'asseoir/ être assis		Pensive (1)	
Se coucher	Dormir (1)	Pensive (1)	
Parler		« Regarde, écoute, entend » (1), met la main en arrière (1)	